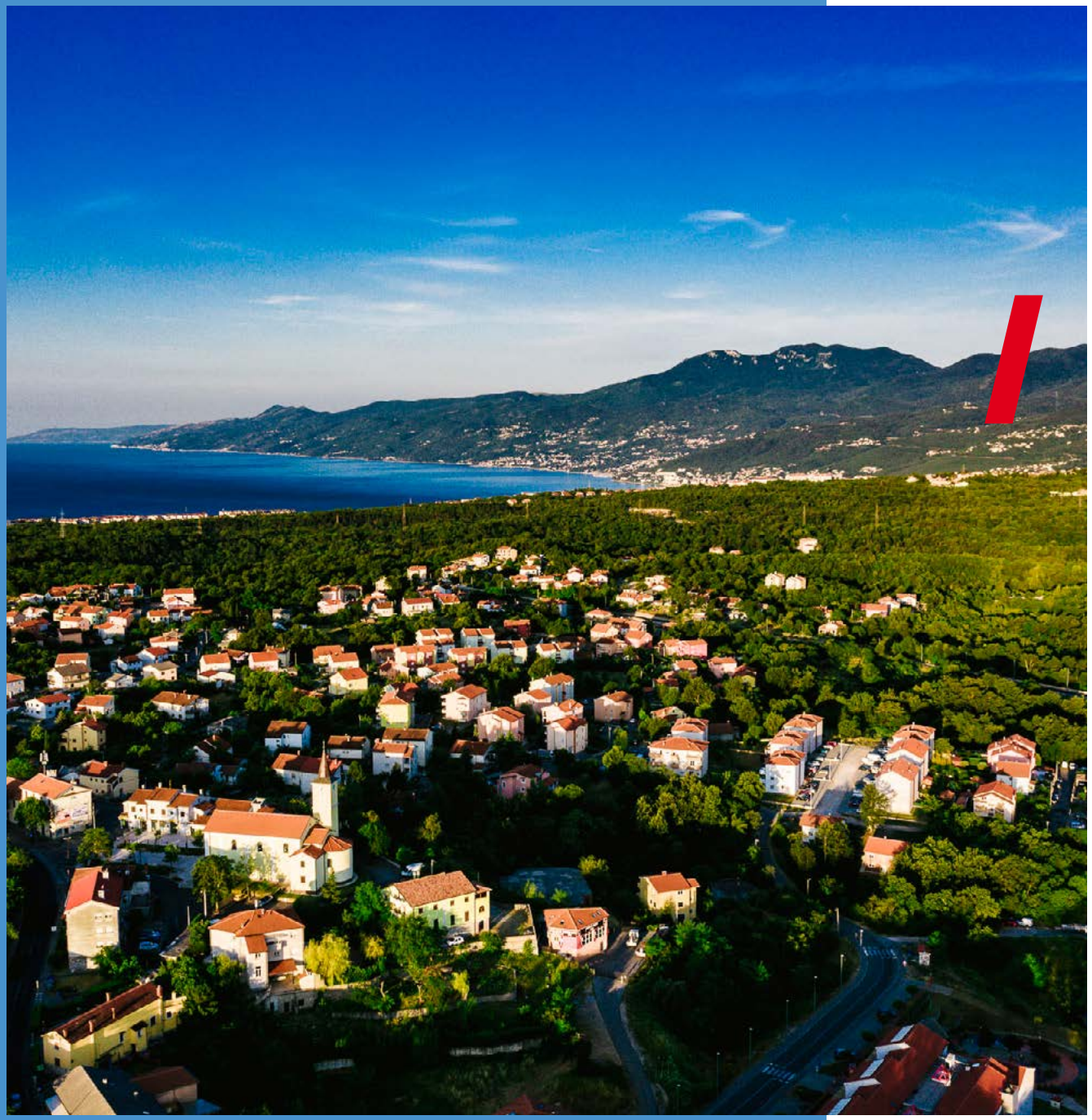
# VIŠKOVO

*odjeci tradicije*
*the echoes of tradition*



*Putovima prošlosti do nezaboravnih doživljaja!*

*Along the roads of the past to unforgettable experiences!*



# VIŠKOVO

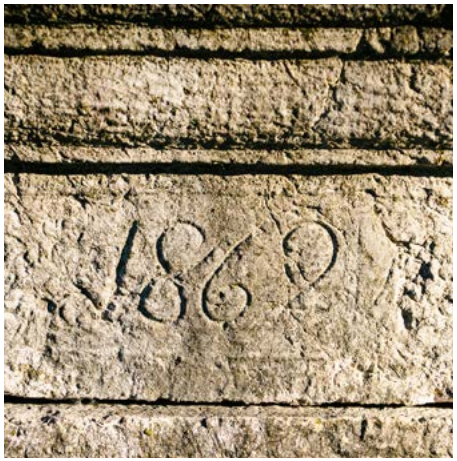
*Osluhnite i okusite Viškovo, mjesto u kojem tradicija živo odjekuje!*

*Experience Viškovo, a place where tradition lives on!*

Putujete li Hrvatskom u potrazi za živom kulturom, Viškovo je mjesto koje trebate posjetiti! Općina Viškovo zavičaj je triju kulturnih dobara uvrštenih na Reprezentativni UNESCO-ov popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva: Dvoglasje tijesnih intervala Istre i Hrvatskog primorja, Godišnji pokladni ophod zvončari i Umijeće suhozidne gradnje.

If you're travelling through Croatia in search of great cultural experiences, then you should definitely visit Viškovo. The Municipality of Viškovo is home to three cultural attractions that have been inscribed on the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage: two-part singing and playing in the Istrian scale, the annual carnival bell ringers' pageant, and the art of dry-stone walling.






Viškovo se počelo razvijati u 18. st. duž prometnice koja je, prema povijesnim dokumentima, još od 16. st. povezivala Rijeku s Ljubljanom. Prvi objekti niknuli su na uzvisini koja se tada nazivala Viškov breg, od čega se razvio današnji naziv mjesta i općine: Viškovo te naziv središta: Breg. Tu vas strpljivo čeka 250 godina stara šterna koja priča o carici Mariji Tereziji i njezinom putovanju na kojem je, davne 1762. godine, zastala na Pogledu i prvi put ugledala Jadransko more te naredila izgradnju šterne koja se zbog toga naziva Cesarska. Nekada je tu postojala kapelica posvećena sv. Mateju pa je u prvim zapisima (austrijski zemljovid nastao između 1763. i 1784. godine) Viškovo poznato pod imenom Sveti Matej. Izgradnjom crkve i škole Viškovo postaje središtem Halubja, kraja pastirske tradicije od čega mu i dolazi ime (halupa = pastirska koliba).

Današnje Viškovo stapa tradiciju sa suvremenošću stvarajući jedinstven suodnos koji omogućuje bijeg od užurbane svakodnevnice. Ljubitelje aktivnog života pradavnim zvončarskim rutama prema izvorima tradicije vode putovi omeđeni suhozidima. Gastronomski užitak, u kojem se sljubljuju tradicionalne recepture s vrhunskom gastronomijom 21. stoljeća, možete doživjeti u brojnim restoranima, konobama i slastičarnicama.

Viškovo began to develop in the 18th century alongside a road that according to historical documents had connected the city of Rijeka with Ljubljana since the 16th century. The first houses were built on a hill called *Viškov Breg*, which is where the present-day name of Viškovo comes from (the centre is still locally called Breg). Here, you'll find a 250-year-old well commemorating the occasion in 1762 when, during one of her journeys, the Empress Maria Theresa stopped at the spot known locally as *Pogled* and saw the Adriatic Sea for the first time. She ordered a well to be built there, which is today still called *Cesarska*, meaning 'Imperial'. This is also where the small chapel of St. Matthew once stood, which is why the village used to be called Sveti Matej. This name was first recorded on an Austrian map from the period between 1763 and 1784. After the construction of the church and school, Viškovo became the centre of Halubje, an area with a long tradition of livestock breeding, and whose name was derived from *halupa*, a local word for a shepherd's hut.

Today, Viškovo is a place that combines the traditional and modern in a way that makes it possible to take a break from everyday life. Fans of an active lifestyle can experience the area's tradition by following the ancient bell ringers' routes, which are bordered by dry-stone walls. Numerous restaurants, *konoba*-style taverns and pastry shops offer culinary treats that combine traditional recipes with top-quality 21st-century cuisine.





# KULTURNA BAŠTINA

## *CULTURAL HERITAGE*

Viškovo je najposjećenije tijekom manifestacija kojima se predstavlja slavno nasljeđe skladatelja i muzikologa Ivana Matetića Ronjgovog, u razdoblju pusta kada Halubajski zvončari evociraju davne običaje te za brojnih kulturno-zabavnih događanja.

Viškovo is visited most often during events that present the legacy of the composer and musicologist Ivan Matetić Ronjgov, during Carnival, when the *Halubajski zvončari* bell ringers bring their ancient customs to life, and during numerous cultural and entertainment events.





# Halubajski zvončari

## *Bell ringers*

*Probuđeni brežuljci zvone: Živio pust!*

*The hills resound with the sound of bells: it's carnival time!*

Zbog svoje posebnosti i atraktivnosti ophod zvončara uvrštenih na Reprezentativni UNESCO-ov popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Halubje je dom Halubajskih zvončara. Pusno razdoblje započinje puhanjem u rog, 17. siječnja, na Dan sv. Antona, zaštitnika blaga. Ogrnuti ovčjim kožama i životinjskim maskama koje im u potpunosti pokrivaju glavu, Halubajski zvončari ustaljenom rutom obilaze sela i od davnina svojom zvonjavom tjeraju zimu te najavljuju proljeće.

Doživjeti ovaj stoljetni ophod moguće je svake godine u posljednjoj nedjelji, ponedjeljku i utorku prije Pepelnice ili Čiste srijede.





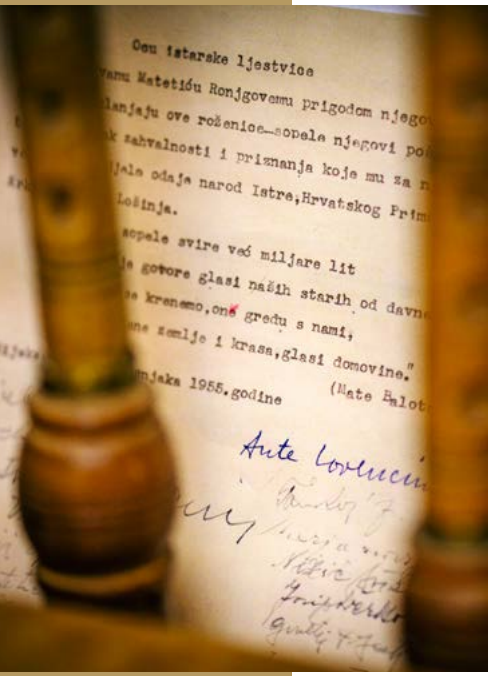


Because of its distinctive and attractive qualities, the bell ringers' pageant has been inscribed on the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

The area of Halubje is home to the *Halubajski zvončari* bell ringers. The beginning of Carnival is marked by the blowing of a horn on 17 January, the feast day of St. Anthony, patron saint of animals. Dressed in sheep skins and with animal masks that completely cover their heads, the *Halubajski zvončari* bell ringers follow their traditional route through the villages and ring their bells to chase away the winter and summon up the spring.

This centuries-old pageant can be experienced every year on the last Sunday, Monday and Tuesday before Ash Wednesday.





# Ivan Matetić Ronjgov

*Neka vas prožmu zvuci prošlosti i odjeci tradicije!*

*Enjoy the sounds of tradition and the echoes of the past!*

Selo Ronjgi, smješteno na brijegu s kojeg se otvara pogled prema Učki i moru, poziva na otkrivanje uz zvuke glazbe iz pradavnih vremena. Upravo tu se rodio I. M. Ronjgov koji je zapisao istarsku ljestvicu te nas na taj način smjestio na koncertnu pozornicu svijeta. U njegovoj rodnoj kući danas djeluje Ustanova I. M. Ronjgov koja vodi brigu o spomen-sobi, u kojoj je moguće razgledati skladateljevu ostavštinu, te Restoran Ronjgi, koji u autentičnom ambijentu nudi lokalne specijalitete kao i široku lepezu mediteranske kuhinje.

The village of Ronjgi is located on a hill offering a view of Mount Učka and the sea. It invites visitors to explore the sounds of music from ancient times. This is the birthplace of Ivan Matetić Ronjgov, a musicologist who first interpreted the Istrian scale. His birth house is today the seat of the Ivan Matetić Ronjgov Public Institution, which looks after the memorial room dedicated to the composer's legacy. The house also features the Ronjgi Restaurant, which offers local specialities and a wide range of Mediterranean cuisine in an authentic ambience.

# Suhozidi

# *Dry-stone walls*

*Uživajte u tišini zaboravljenih staza i osjetite vrijeme zaustavljeno u kamenu!*

*Enjoy the silence of forgotten paths and experience time captured in stone!*



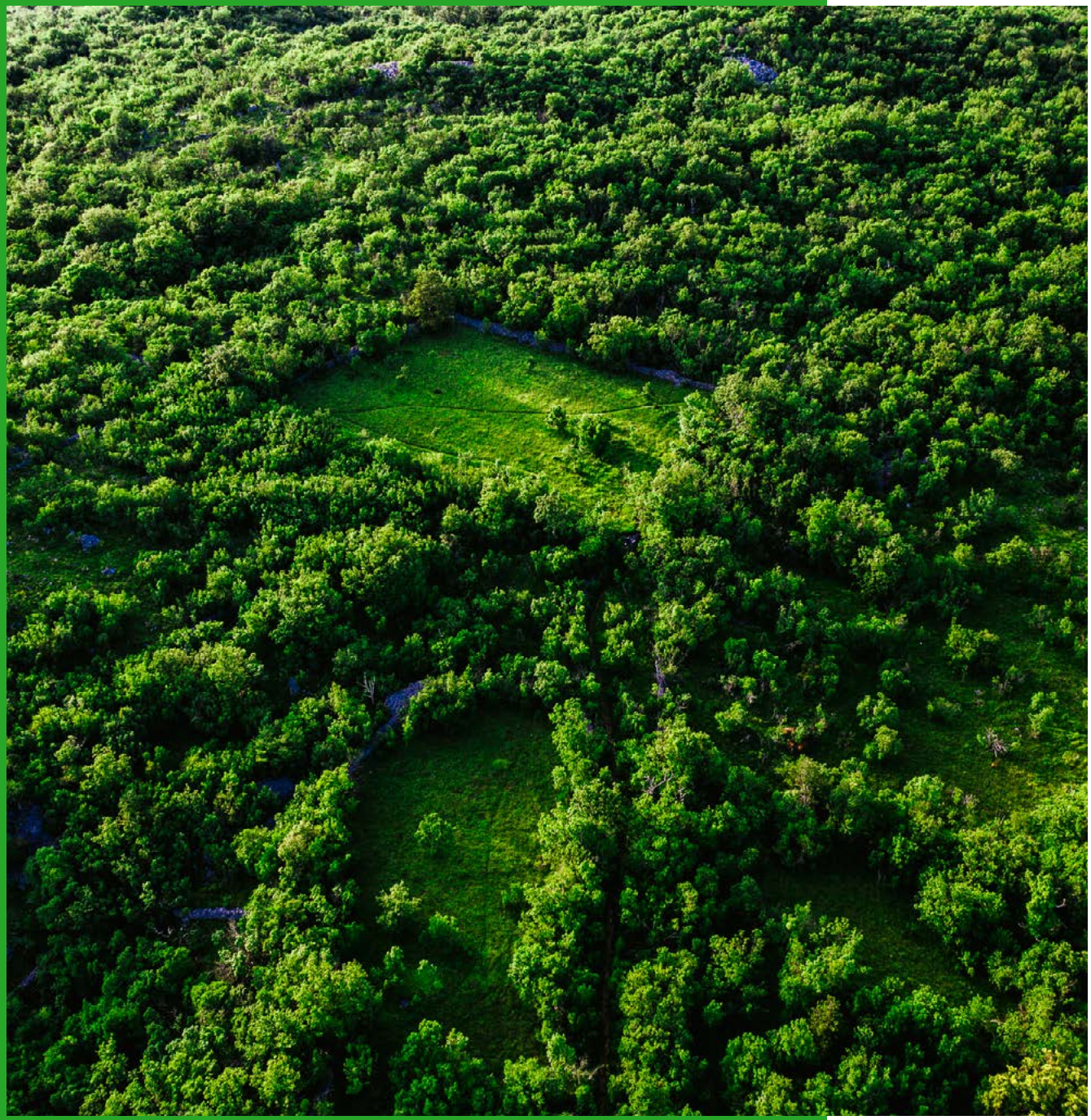


Umijećem suhozidne gradnje, karakterističnom za cijelo jadransko-dinarsko područje Hrvatske, premreženo je i područje općine Viškovo. Stoljetna tradicija transformacije krša u svrhu poljoprivredne proizvodnje ostavila je svoje tragove u svakom dolcu i uz svaki puteljak.

Provozajte se i prošetajte kraj stoljetnih suhozida, pratite reljefne oblike i nekadašnje međe te uživajte u vijugavoj pripovijesti o davnim vremenima. Divite se graditeljima prstenastih oblika i pratite puteljke koji će vas odvesti do mirnih kutaka i očaravajućih vidika.

The art of dry-stone walling, characteristic of the entire Adriatic and Dinaric area of Croatia, is also present in the Municipality of Viškovo. The centuries-old tradition of transforming the karst soil into arable land has left its mark in every karst doline and along every path.

Take a walk or drive alongside the old dry-stone walls, follow the relief of the landscape and the former boundaries, and experience the local history while walking along these winding routes. Admire this ancient building technique and follow paths that will take you to quiet corners and stunning viewpoints.

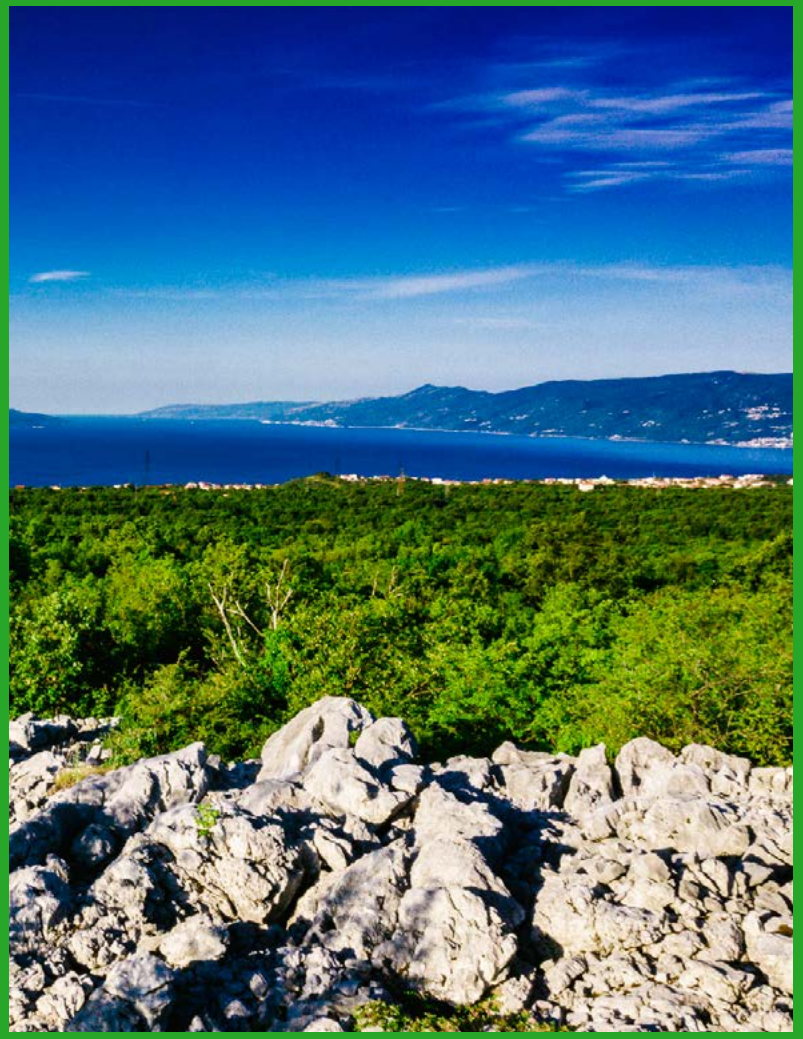


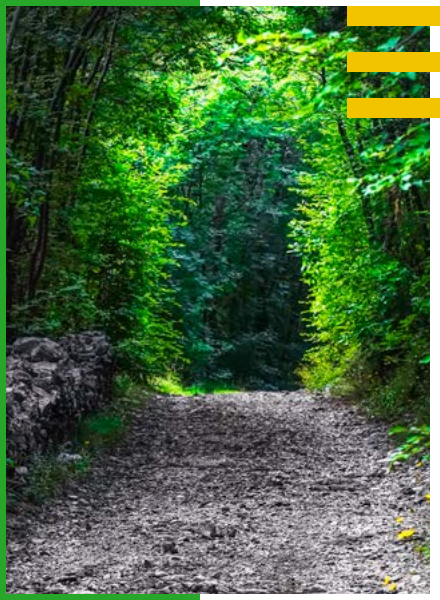
# ŠUMSKE OAZE TIŠINE

## *QUIET FOREST OASES*

U davnini utrti putovi omeđeni su stoljetnim suhozidima, a šetajući od naselja do naselja, naići ćete na vijugave šumarke i duboke dolce. Tek nekoliko koraka udaljen od glavnih prometnica, ovaj pitomi krajolik poziva na šetnju ili vožnju biciklima između terasa obraslih autohtonim vrstama drveća u čijim se krošnjama gnijezde sjenice, kosovi i šojke, a nadlijeću ih sokolovi. Krećući se dužim i kraćim stazama, savladavajući blage i nešto strmije uspone, pažljiv promatrač otkrit će srnu, lisicu ili kunu. A ako dovoljno pažljivo sluša, u daljini će čuti i pjesmu slavuja!

The ancient paths of the area are surrounded by centuries-old dry-stone walls. When taking a walk from one village to another, you'll come across green groves and deep dolines. This attractive landscape lies just a few steps from the main roads and invites you to take a stroll or ride a bike among the terraced gardens overgrown with indigenous trees, where birds such as tits, blackbirds and jays make their nests while hawks circle above them. Walking on the long or short trails or up the gentle or slightly steeper ascents, the careful observer might spot a deer, fox or marten, or hear the song of a nightingale in the distance!







# Šetnice

## *Walking trails*

*Zakoračite u tišinu i prepustite se osjećaju slobode!*

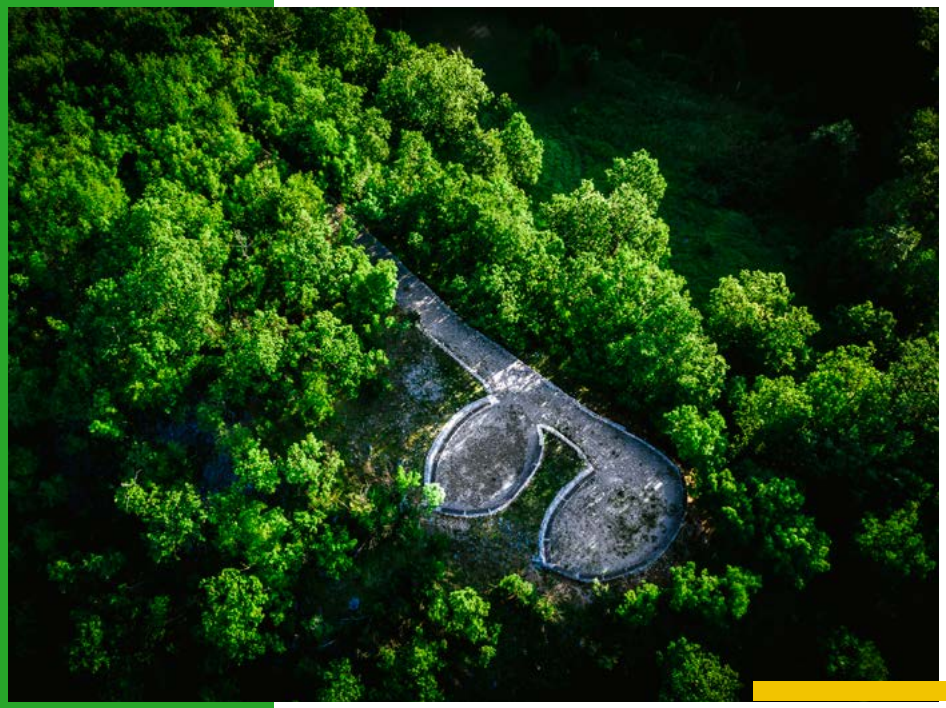
*Enjoy the silence and surrender to a feeling of freedom!*

Naše su šetnice i pješačke staze male oaze mira i tišine, u svakom godišnjem dobu zaodjevene u drugačije ruho. Ovaj pitomi kraj poziva na aktivnost u prirodi te budi istraživača u svakom od vas.

ŠETNICU PLEŠIVAC čine putovi koji kreću iz Marčelja i Tibljaša, a susreću se u borovoj šumi podno sela Biškupi. 8,6 km dugačka staza poziva vas da uronite u šumski mir i otkrijete vidike na brojnim nezahtjevnim usponima koji vode prema najvišem vrhu Plešivcu (429 n/m).
Šetnicom Plešivac nastavite do slikovitog seoceta Skvažići i popnite se na vidikovac Lončeva griža.

PJEŠAČKA STAZA LONČEVA GRIŽA, ukupne dužine 15 km, otkriva netaknute šumske predjele i očaravajuće vidike. Pogled s vidikovca (506 n/m) Lončeva griža oduzima dah obuhvaćajući kvarnerske otoke u daljini, dominantan Velebit na istoku, zeleni Gorski kotar u zaleđu Grobnika i, još dalje, susjednu Sloveniju. Iz sela Skvažići vijugav putić vodi do poučne staze o klesarima i kavadorima (kava = kamenolom), koja pripovijeda o radu i alatu korištenom u kamenolomu, a na vapnenačkoj stijeni ispod vidikovca nalazi se jedinstvena izložba na otvorenom Pogled s kamika.





ŠETNICA MILOHNI poziva na rekreaciju živopisnim predjelom ispunjenim mirom i tišinom. Krećući se šumom u smjeru pitoresknog gradića Kastva ili autohtonog krajobraza kalića (lokve) Kapitovac, uranjate u oazu mira i tišine.

PUTIĆ OD MIĆE I VELE SOPELE u obliku note priziva pradavne napjeve sačuvane zahvaljujući djelovanju Ivana Matetića Ronjgovog, čija se rodna kuća nalazi u neposrednoj blizini. Tuda je nekada davno koračao i sam kompozitor te, osluškujući poljodjelce, zapisivao note i kreirao svoja djela.

Our walking and hiking paths are small oases of peace and quiet with a different appearance in every season. This gentle landscape invites you to enjoy activities in nature and to explore the surroundings.

The PLEŠIVAC WALKING TRAIL connects the paths that start from the villages of Marčelji and Tibljaši and join up in a pine forest beneath the village of Biškupi. This 8.6-km-long trail invites you to experience the peace provided by the forest and to discover the viewpoints of the numerous undemanding climbs that lead to the highest peak, Plešivac (429 m).
The Plešivac walking trail continues to the picturesque village of Skvažići, where you can climb up to the Lončeva Griža viewpoint.

The LONČEVA GRIŽA WALKING TRAIL stretches over 15 kilometres and takes in preserved forest areas and stunning viewpoints. The peak of Lončeva Griža (506 m) offers a breathtaking view of the Kvarner islands in the distance, the impressive Velebit mountain range in the east, the green hinterland of Gorski Kotar beyond the Grobnik area, and even neighbouring Slovenia. A winding path leads from the village of Skvažići to an educational path that provides information on stonemasons, their work, and the tools they used in the quarry. A limestone rock beneath the viewpoint features a unique open-air exhibition called *Pogled s kamika* ('View from a rock').

The MILOHNI WALKING TRAIL invites you to take a walk in an interesting area with a peaceful and quiet atmosphere. Walking through the forest in the direction of the charming town of Kastav or towards the typical karst landscape of Kapitovac Pond, you'll find yourself surrounded by an oasis of peace and quiet.

The PUTIĆ OD MIĆE I VELE SOPELE TRAIL evokes ancient melodies that have been preserved thanks to the efforts of Ivan Matetić Ronjgov, a musicologist whose birth house is located in the immediate vicinity. He once walked on this trail, listened to the songs of the local people as they worked in the fields, and transcribed what he heard into notes.




# HALUbike

*Otkrijte skrivene detalje, opustite se i uživajte... šuma vas zove!*

*Discover hidden details, relax and enjoy yourself... the forest is calling you!*

Pet označenih biciklističkih staza ukupne dužine veće od 75 kilometara vodi kroz viškovsku priču u kojoj se suvremenost isprepliće s prošlošću i duboko prožima prirodnim ljepotama. Spajanje ugode i rekreacije omogućuje HALUbike, vrlo jednostavan sustav najma i korištenja brdskih i električnih bicikala koji se koristi po principu otključaj i bicikliraj! Lagano bicikliranje Viškovom omogućuju postaje u središtu mjesta i u Ronjgima.

Five marked cycling trails with an overall length of 75 kilometres take you through Viškovo, an area of exceptional natural beauty where the modern way of life is intertwined with the traditional. HALUbike is a simple system for renting and using mountain and electric bikes based on an 'unlock and cycle' principle that allows you to explore the area at your own pace. Bicycle stations are available in the centre of Viškovo and in Ronjgi.

# OKUSI TRADICIJE

## *THE TASTES OF TRADITION*

*Okusite neodoljiv gastronomski spoj našega kraja!*

*Savour the irresistible culinary blend of our region!*



Spoj primorja i gorja stvorio je slastan kulinarski sklad kojim vas brojni ugostiteljski objekti mame u Viškovo. Možete uživati u tradicionalnim recepturama, utemeljenima na autohtonim poljoprivrednim kulturama, kao i u vrhunskim gastronomskim delicijama. Prožimanje raznolikih kulinarskih utjecaja iznjedrilo je bogat izbor vrhunskih mesnih i ribljih jela te slastica, a kraće predahe u ugodnoj atmosferi nude brojni ugostiteljski objekti koji su mjesta susreta lokalnog stanovništva te odišu živošću od rana jutra do kasne večeri.

The combination of the sea and the mountains has created a distinctive cuisine that can be found in many restaurants in the Viškovo area. You can sample traditional dishes based on local produce and savour top-quality culinary delights. Various influences have inspired the local cuisine and helped create a wide range of superb meat and fish dishes, as well as desserts. The vibrant bars and restaurants invite visitors to take a break in a pleasant atmosphere.

VIŠKOVO
odjeci tradicije

TZ Općine Viškovo
Viškovo 31,
51216 Viškovo
E info@visitviskovo.hr
W visitviskovo.hr
T +385 051 257 591
F +385 051 257 591

